

HU ISSN 1219-543X

PUBLICATIONES
UNIVERSITATIS MISKOLCINENSIS

SECTIO PHILOSOPHICA
TOMUS XIV. – FASCICULUS 3.

E TYPOGRAPHEO UNIVERSITATIS

MISKOLC 2009

HU ISSN 1219-543X

PUBLICATIONES
UNIVERSITATIS MISKOLCINENSIS

SECTIO PHILOSOPHICA
TOMUS XIV. – FASCICULUS 3.

E TYPOGRAPHEO UNIVERSITATIS

MISKOLC 2009

PUBLICATIONES UNIVERSITATIS MISKOLCINENSIS
SECTIO PHILOSOPHICA

REDEGIT CONSILIUM MODERATORUM FACULTATIS
PHILOSOPHICAE UNIVERSITATIS MISKOLCINENSIS

PRAESES CONSILII MODERATORUM:
ZITA HORVÁTH

SECRETARIUS CONSILII MODERATORUM:
JÁNOS UGRAI

SOCII CONSILII MODERATORUM:

ATTILA DÓSA
JUDIT HELL
GÁBOR KECSKEMÉTI

Lektorok:

Orosz Magdolna
Molnár István
Kegyess Erika
Bikics Gabriella
Sztankovicsné Kovács Erika
Barócziné Nagy Terézia
Eva Teshajev
Stefanie Schröder

Kiadja a Miskolci Egyetem
A kiadásért felelős: Dr. Dobróka Mihály rektorhelyettes
Miskolc-Egyetemváros, 2009
Megjelent a Miskolci Egyetemi Kiadó gondozásában
Felelős vezető: Dr. Péter József

A közleményt készítette: Nagy Krisztina
Példányszám: 250
Készült

Miskolci Egyetem Sokszorosító Üzeme
A sokszorosításért felelős: Kovács Tiborné üzemvezető
TU – 2009 – **780** – ME

GRENZ /ÜBER/SCHREITUNGEN

**Beiträge der I. Miskolcer Germanistischen
Konferenz
2008**

TARTALOMJEGYZÉK

1. Sprachwissenschaft

1. 1. Sprachgrenzen und Kontaktlinguistik

Jana Bicáková – Hedviga Semanová: Kontaktlinguistik und Interkulturelle Kommunikation	9
Jana Lauková: Die Interaktion der Kommunikationsfaktoren mit dem pragmatischen Kontext	13
Recep Akay: Die Bedeutung des „Kulturellen“ in der Interkulturellen Kommunikation? Fragen und Überblick	17
Éva Kovács: Zur Integration des Englischen in die deutsche Sprache	25
Maria Pažuchová: Kontaktmotivation zwischen dem Deutschen und Slowakischen	37
Sándor János Tóth: Integration der Germanismen in das Slowakische	41
Ildikó Szanyi: Das Walliserdeutsche als eine interkulturelle Kommunikationsart	49

1. 2. Interkulturelle und Kontrastive Linguistik

Eva Černáková: Imperativ aus pragmatischem Blickwinkel	55
Silvia Flögl: Zur Bildung und Verwendung der Diminutiva in der Gernsheimer (Deutschland) und Tiedischer (Ungarn) dialektalen Variante des Rheinfränkischen	61
Mihály Harsányi: Überlegungen zum Gebrauch der Präpositionen <i>von</i> und <i>durch</i> im deutschen Passivsatz	73

1. 3. Fachsprachenforschung und ihre Grenzen

Julia Baňasová: Wissenschaftliche Rezension im Rahmen der interkulturellen Wissenschaftskommunikation	83
Ágnes Salánki: Marketing und die Werbesprache	89
Rafał Szubert: 'Vox Significat res Mediantibus Conceptibus'. Zur gegenseitigen Wechselbeziehungen zwischen der Sprache des Alltags und der Rechtssprache	95

1. 4. Grenzüberschreitungen in der Übersetzungswissenschaft

Muharrem Tosun: Ein Klassifikationsversuch der Übersetzungsarten aus prozessualer, methodischer und terminologischer Hinsicht	105
Hüseyin Ersoy: Einfluss der Technik und der Wissenschaft auf den Translationsbereich	113
Eszter Kuttor: Sprachliche Karikaturen. Verlorene Bedeutungen bei der Übersetzung literarischer Eigennamen	121
Eszter Magyarné Szabó: Äquivalenz und Ambivalenz in der deutschen Übersetzung von einigen 'eine Minute'-Novellen	137
Petra Szatmári: Zum Transfer von Ethnorealien in literarischen Texten	143
Joanna Szczek: Zu (Un)Übersetzbarkeit im Bereich des Kulinarischen (An Beispielen aus dem Deutschen)	151

2. Literaturwissenschaft

László Kovács: Grenzüberschreitungen: Goethes <i>Bassompierre</i> -Novelle	161
Rita Iványi-Szabó: Grenzüberschreitungen in Hugo von Hofmannsthals Erzählung <i>Das Märchen der 672. Nacht</i>	167

Maria Bielíková: „Das Fremde und das Eigene“. Zum Begriff der Interkulturalität in der Epik Hermann Hesses	177
Bálint Kovács: „Die Digue von Ostende“ – Grenzzorte und Grenzerscheinungen in Alfred Döblins Erzählung <i>Die Segelfahrt</i>	187
Magdolna Orosz: „Worte Lassen sich in verschiedener Weise auslegen“. Arthur Schnitzlers Sprachkritik	193
Ildikó Tóth: „Die Kehrseite des Spiegels“. Horizontale und vertikale Grenzüberschreitungen in der „ <i>Wahnsinnsnovelle</i> “ von Arthur Schnitzler	203
Lehel Sata: Die Spur des Pfades. Die Medialität(en) der Schrift in Franz Kafkas <i>In der Strafkolonie</i>	211
Judit Szűcs: Identitätsfrage und Doppelgängermotiv in Ingeborg Bachmanns <i>Malina</i>	221
Hilda Schauer: Interkulturelle Begegnungen in Sten Nadolnys Roman <i>Die Entdeckung der Langsamkeit</i>	227
3. Kulturwissenschaft	
Judit Hell: Zum Verhältnis zwischen Mann und Frau in der Neuzeitlichen Philosophie – Die Kant'sche (Halb)Wendung	237
Ágnes Huszár: Die Frau im Spiegel des goldenen Auges: Annemarie Schwarzenbach	249
Erika Kegyes: Fausta, Faustina und der weibliche Mephisto	257
Katalin Kukorelli: Kommunikation als Mittel der Konfliktaustragung im Monodrama von Lydia Scheuermann Hodak: <i>Marijas Bilder</i>	267
Ilyas Öztürk: Weltpoesie allein ist Weltversöhnung	279
Péter Lőkös: Das Bild des Anderen im Werk „Über den Nationalcharakter der in Siebenbürgen befindlichen Nationen“ des Michael Lebrecht. Eine imagologische Untersuchung	285
Erzsébet Kézi: Österreich in der modernen österreichischen Literatur	303
István Molnár: „Kennst du das Land...“ – Grenzüberschreitungen in südlicher Richtung oder Warum deutsche Dichter und Künstler nach Italien reisten	311
Attila Tózsá-Rigó: Die Modifizierung der Mildten Gaben und der Gebetsformeln in deutschsprachigen Bürgertestamenten im Zeitalter der Frühreformation	325
Hedvig Ujvári: Magyaren, Deutsche und Juden. Der jüdische Beitrag zum deutschsprachigen Pressewesen in Ungarn	333
4. Interkulturelle Sprachdidaktik und Sprachpädagogik	
Nelu Bradean-Ebinger: Dialog von Sprachen und Kulturen in Mitteleuropa	339
Miroslav Baláz: Deutsche Sprachbücher als Denkmäler der deutschen Sprache	351
Gabriella Bikics: Interkultureller Dialog in der Fachsprache. Vergleich der Deutschen Lehrbücher <i>Dialog Beruf</i> und <i>Unternehmen Deutsch</i>	359
Ildikó Bodnár: Deutsch ist easy oder: Überschreitung der Sprachgrenzen	365
Judit Mátyás: Verstehendes Lesen von deutschsprachigen Fachtexten – Anglizismen in der Projekt-Management-Fachliteratur	369
Zsuzsanna Szilvási: Die Einstellung zur deutschen Sprache in Norwegen und deren Widerspiegelung im schulischen Unterricht	377
Szerzőinknek	383